

## Le Japon à l'honneur au musée départemental Stéphane Mallarmé

Le musée départemental Stéphane Mallarmé, en partenariat avec la médiathèque départementale de Seine-et-Marne, mène une résidence d'auteur de 9 mois avec Corinne Atlan, romancière et traducteur de japonais. Par cette collaboration riche et variée, le musée souhaite mettre à l'honneur le Japon et ainsi faire découvrir sa culture, si chère au poète.

Plusieurs animations sont ainsi proposées :

### ▪ 4 ateliers d'écriture de Haïkus au rythme des saisons

Plus qu'un jeu poétique, l'art du haïku consiste à exprimer dans un poème très court de 3 lignes la représentation symbolique de la nature à l'instant présent. Ces ateliers sont à chaque fois complétés d'une activité artistique en résonance avec l'art du Haïku.

#### Les prochains RV :

- **Dimanche 29 janvier à 14h : L'hiver – atelier d'écriture de haïku et cérémonie du thé par Maître Soki**  
*Durée : 3h. 14h à 15h30 : cérémonie du thé / 15h30-17h30 : atelier d'écriture. Tarif : 4 euros en sus du droit d'entrée au musée. Sur réservation.*
- **Dimanche 5 février à 15h : Haïku et paysage imaginaire – atelier d'écriture**  
Rencontre entre deux femmes, l'artiste Anne Slacik et Corinne Atlan, et de deux univers : les toiles peintes inspirées du poème « Le Nénuphar blanc » de Stéphane Mallarmé et le Japon à travers le haïku.  
*Durée : 1h30. Tarif : 2 euros en sus du droit d'entrée au musée. Sur réservation.*
- **Samedi 13 mai à 14h : Le Printemps – atelier d'écriture de Haïku et atelier d'art floral**  
L'atelier sera précédé d'une initiation à l'Ikebana par Maître Ikuko Kato de l'école Ohara. Développé au Japon depuis le 13ème siècle, cet art floral très codifié consiste à composer avec fleurs, branches, feuilles et support un ensemble raffiné dont l'harmonie s'accorde également avec le lieu et la saison.  
*Durée : 3h. 14h-15h30 : Initiation à l'Ikebana / 15h30-17h30 : atelier d'écriture. Tarif : 2 €/atelier en sus du droit d'entrée au musée. Les participants repartent avec leur composition florale. Sur réservation*
- **Dimanche 24 juin à 14h : L'Été – atelier d'écriture de Haïku et atelier de musique**  
Pour accompagner ce dernier atelier d'écriture, la musicienne Mieko Miyazaki nous initiera au koto. Introduit au Japon dès le 8ème siècle, cet instrument, qui compte 13 cordes tendues sur une longue caisse de résonance en bois légèrement courbée, a peu évolué et reste encore aujourd'hui très représentatif du pays.  
*Durée : 3h. 14h-15h30 : Présentation du koto / 15h30-17h30 : atelier d'écriture. Tarif : 2 €/atelier en sus du droit d'entrée au musée. Sur réservation.*

### ▪ une lecture croisée entre Corinne Atlan et la poète Madoka Mayuzumi, illustrée par Shiro Daimon mercredi 14 mars à 14h30

Cette lecture croisée entre la poète japonaise, invitée d'honneur lors du prochain salon du Livre à Paris, et sa traductrice française est l'occasion de découvrir l'aboutissement de leur dernière collaboration « Haïku des quatre saisons ». Cette lecture en japonais et en français sera illustrée par Shiro Daimon, reconnu comme l'un des plus remarquables danseurs japonais actuels.

*Durée : 2 heures. Dans le cadre du Printemps des poètes ; gratuit*

### ▪ un colloque : Les littératures étrangères en France : une question de traduction ? jeudi 3 mai, de 9h00 à 17h30

Cette journée a été élaborée par la médiathèque départementale en partenariat avec le musée départemental Stéphane Mallarmé et Corinne Atlan. Elle a pour objectifs de mieux connaître les enjeux de la traduction pour mettre en valeur la littérature étrangère, de répondre à la question de l'accès aux littératures étrangères notamment à travers le rôle des éditeurs et de comprendre la place du traducteur pour mieux appréhender les auteurs étrangers. Les communications

#### Contact presse :

- > Conseil Général de Seine & Marne : Nadia Deghirmendjian : 01 64 14 71 15 - [nadia.deghirmendjian@cg77.fr](mailto:nadia.deghirmendjian@cg77.fr)
- > Sous-direction des musées départementaux : Nathalie Fourcade : 01 64 87 37 41 - [nathalie.fourcade@cg77.fr](mailto:nathalie.fourcade@cg77.fr)

porteront sur Mallarmé traducteur, le coup de cœur de la France pour la littérature japonaise, l'engouement pour les littératures du Nord, ...

Lieu : Direction des archives, du patrimoine et des musées départementaux, 248 avenue Charles Prieur, 77196 Dammarie-les-Lys. Programme en cours d'élaboration. Entrée libre. Sur réservation.

▪ [un échange épistolaire et poétique entre l'école primaire de Verdelot et une école au Japon de la région de Fukushima](#)

Durant l'année scolaire, sous la conduite de Corinne Atlan, les enfants vont réaliser des Haïkus, lesquels seraient ensuite traduits en japonais par Corinne Atlan puis envoyés aux enfants d'une école de la région de Fukushima. Cet échange poétique est l'occasion de mettre en place un échange épistolaire entre les enfants qui pourront échanger sur leurs cultures et apprendre à mieux se connaître.

## CORINNE ATLAN

A vingt ans, après une licence de japonais de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Corinne Atlan se rend au Japon. Elle y restera 2 ans, avant de partir enseigner le français au Centre Culturel de Katmandou. Mariée à un médecin tibétain réfugié au Népal, elle passera plus de 10 ans dans ce pays, où elle étudie le népalais et le sanskrit, tout en continuant à faire de fréquents séjours au Japon.

Après son retour en France au début des années 1990, elle se consacre à la traduction littéraire. Lauréate en 2003 du prix Konishi de la traduction franco-japonaise pour ses traductions de Haruki Murakami, elle a traduit à ce jour plus de quarante romans japonais, notamment *Le Bouddha blanc*, de H. Tsuji (folio) prix Fémina étranger 1999, *les Bébés de la consigne automatique* de R. Murakami (Picquier), *Nuages Flottants* de F. Hayashi (Rocher), de nombreux romans historiques (*Le roman de la Cité Interdite*, J. Asada, Picquier) ainsi que les principales œuvres de Haruki Murakami, de *La fin des Temps* (Seuil, 1992) à *Kafka sur le rivage* (Belfond, 2006).

Résidente à la Villa Kujoyama (la « Villa Médicis » de Kyoto) en 2003, elle y rédige son premier roman, *Le Monastère de l'aube* - fiction historique se déroulant au Japon et dans l'Himalaya -, publié chez Albin Michel en 2006.

Elle a édité et traduit, avec le poète Zéno Bianu, deux anthologies de haïku chez Poésie/Gallimard (*Haïku, anthologie du poème court japonais* et *Haïku du XXème siècle*)

Elle a fait partie de 2008 à 2011, aux côtés du metteur en scène François Berreuer et de l'auteur Oriza Hirata, du comité de rédaction d'un projet de publication de théâtre contemporain japonais en français, et a sélectionné et traduit plusieurs pièces dans ce cadre, notamment *Le grenier* de Yôji Sakate (*Solitaires Intempestifs*, 2009), joué en français au Théâtre du Rond-Point en 2010.

Egalement traductrice d'un roman népalais (*La fleur bleue du Jacaranda*, Parijat, Stock, 1996), et auteur d'un court essai sur la traduction du japonais (*Entre deux mondes*, Inventaire/Invention, 2005), Corinne Atlan s'attache continuellement à faire découvrir en France des aspects peu connus de la littérature et des civilisations asiatiques.

Régulièrement sollicitée par des universités et des médiathèques à propos de la littérature japonaise ou pour animer des ateliers de haïku, elle intervient aussi bien au Japon (universités Sophia à Tokyo, Ryukoku et Kogei à Kyoto, Institut franco-japonais de Kyoto) qu'en France (En 2010/2011 : ateliers de haïku à Arles, Montmorency, conférence sur le haïku au CAPC de Bordeaux, rencontre avec les lecteurs à la médiathèque de Marly-le-roi, colloque sur les poésies orientales au CNRS)

Elle vient tout juste de terminer son second roman, « l'Empreinte des ruines » dont l'action se situe au Tibet.

### Contact presse :

> Conseil Général de Seine & Marne : Nadia Deghirmendjian : 01 64 14 71 15 - [nadia.deghirmendjian@cg77.fr](mailto:nadia.deghirmendjian@cg77.fr)

> Sous-direction des musées départementaux : Nathalie Fourcade : 01 64 87 37 41 - [nathalie.fourcade@cg77.fr](mailto:nathalie.fourcade@cg77.fr)

# INFORMATIONS PRATIQUES

## Musée départemental Stéphane Mallarmé

4 promenade Stéphane Mallarmé - 77870 Vulaines-sur-Seine

Tél. : 01 64 23 73 27 - Fax : 01 64 23 78 30 - mallarme@cg77

**Le musée a le label « tourisme et handicap » pour les handicaps auditif et mental.**

### Horaires :

Ouvert tous les jours sauf le mardi de 10h à 12h30 et de 14h à 17h30 (jusqu'à 18h00 en juillet et août).

Fermé du 24 décembre au 1er janvier et le 1er mai.

### Confort de visite :

- Accueil et audioguide équipés en boucle magnétique pour personnes malentendantes appareillées.

**- ! Musée non accessible aux fauteuils roulant. La présence de marches peut être une gêne pour les déplacements.**

### Offre de visite :

- Audioguide en français, anglais et allemand.
- Visioguide et visites en langue des signes française.
- Audioguide avec audio description pour déficients visuels. Livrets d'accompagnement en Braille et documents thermoformés. Livret de visite en gros caractères (collections permanentes et expositions temporaires)
- Visites guidées et ateliers (tarif en sus du droit d'entrée, se renseigner auprès du musée) :
  - pour les groupes : sur réservation.
  - visite guidée en langue des signes française : pour les groupes, sur réservation.
  - pour les visiteurs individuels : tous les derniers dimanches du mois, à 15h30.
  - pour le public scolaire : visites guidées et ateliers.

### Droit d'entrée :

- Plein tarif : 3 €
- Tarif réduit : 2 € (visiteurs de 19 à 25 ans inclus, plus de 60 ans, personnes en situation de handicap et leur accompagnateur).
- Gratuit : visiteurs de moins de 19 ans, bénéficiaires du RMI, de l'allocation parent isolé, de l'APA et de la CMU, demandeurs d'emploi.

**ATTENTION : nouveaux tarifs à partir de février 2012 : se renseigner auprès du musée.**

### Accès

- **Par la route (5 km de Fontainebleau, 16 km de Melun, 65 km de Paris) :**

> Depuis Paris : autoroute A6, sortie n°12 St-Fargeau-Ponthierry ; N7 par Pringy, N6 direction Fontainebleau-Avon / Bois-le-Roi ; D138, direction Champagne-sur-Seine jusqu'au pont de Valvins.

> Depuis l'A104 : autoroute A5b jusqu'à Melun puis N6, direction Fontainebleau-Avon, jusqu'à l'intersection de la D138, direction Champagne sur Seine jusqu'au pont de Valvins.

Parking à côté du musée.

- **En train au départ de Paris-Gare de Lyon :**

> Direction Montereau ou Montargis arrêt Fontainebleau-Avon. Puis prendre un bus ligne 12B, arrêt Laffemas. Le musée est ensuite à 5 minutes à pied, de l'autre côté du pont.

**[Plus de renseignements sur :www.seine-et-marne.fr](http://www.seine-et-marne.fr) rubrique « loisirs/musées départementaux »**